

Изоморфизм и алломорфизм стилистических характеристик текстов сказок на ночь в современной английской детской литературе

В статье приведен лингвостилистический анализ, направленный на изучение структуры и содержания текстов сказок на ночь (bedtime stories). Проведенный анализ позволяет определить особенности использования языковых средств и способствует выявлению изоморфных и алломорфных параметров текстов сказок. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые подробно описано внутреннее состояние героев сказок, раскрыты их чувства и эмоции с помощью лингвостилистического анализа, отмечены закономерности распределения стилистических средств в структуре текста и установлены сходства и различия в содержании произведений. Тексты сказок "Guess how much I love you", "I love you to the moon and back", "I Love you all year through" ранее не изучались с точки зрения стилистики и структуры текста, поэтому настоящая статья может быть использована на занятиях по стилистике, лексикологии, зарубежной литературе. Как показали результаты исследования, изоморфизм текстов сказок проявляется в теме, идеи, иллюстрациях, использовании динамических глаголов, повторов и гипербол. Конкретизация героев, форма литературного художественного языка, наличие диалогов, эпитетов, метафор, сравнений и антитезы — алломорфные черты в текстах сказок.

Ключевые слова: стилистические средства, лингвостилистический анализ текста сказки, изоморфизм, алломорфизм, динамический глагол, повтор

The article includes a linguostylistic analysis aimed at studying the structure and content in the texts of bedtime stories. The presented analysis allows to identify specific features in the use of linguistic means and contributes to investigate isomorphic and allomorphic parameters in the texts of fairy tales. The scientific novelty of the study is that it gives the detailed description of the internal state of the heroes of fairy tales, reveals their feelings and emotions with the help of linguostylistic analysis, presents the patterns of stylistic devices distribution in the structure of the text and reveals similarities and differences in the content of the tales for the first time. The texts of such fairy tales as "Guess how much I love you", "I love you to the moon and back", "I Love you all year through" have not previously been studied in terms of stylistics and text structure, so this article can be used in classes of stylistics, lexicology and foreign literature. As a result of the study, the author shows that the isomorphism in the texts of fairy tales is manifested in the theme, idea, illustrations, the use of dynamic verbs, repetitions and hyperbole. The concretization of main characters, the presence of dialogues, the form of a literary artistic language, use of epithets, metaphors, simile and antithesis are allomorphic features in the texts of fairy tales.

Keywords: stylistic devices, linguostylistic analysis of the fairy tale text, isomorphism, allomorphy, dynamic verb, repetition

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена несколькими причинами. Во-первых, в настоящее время недостаточно исследованы в научных трудах вопросы использования стилистических средств, особенности структуры и смысла текстов в англоязычной детской литературе, а именно в произведениях современных писателей. Во-вторых, в работе освещаются вопросы стилистического своеобразия текста литературного жанра «сказка». В-третьих, системный подход обогащает методологическую основу стилистического анализа в текстах данного жанра.

Цель предлагаемой работы — выявить изоморфизм и алломорфизм в структуре текстов современных сказок на ночь (bedtime stories) и использовании стилистических средств.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи: изучить особенности структуры и содержания текстов сказок на ночь; отобрать и систематизировать стилистические средства в текстах трех произведений; описать функции данных стилистических средств в текстах сказок; подробно проанализировать основные лексические и синтаксические средства выразительности, которые способствуют наибольшему пониманию внутреннего мира главных героев сказок.

Материалом исследования послужили три сказки: Sam McBratney “Guess how much I love you”; Amelia Herworth “I love you to the moon and back”; Stephanie Stansbie “I love you all year through”.

Теоретической базой исследования послужили труды В.Ю. Хартунг [1], Е.В. Власовой, И.А. Тисленковой [2], Е.С. Богдановой [3], посвященные вопросам функционирования таких лексических стилистических средств, как метафора, сравнение и гиперболы в художественном произведении. Кроме того, учитывались работа М.М. Киргизовой, Т.М. Белковой [4] при рассмотрении глагольных категорий в текстах сказок.

Для проведения исследования использованы следующие методы: теоретический анализ для систематизации языкового материала и выявления определенных закономерностей в процессе употребления стилистических средств; контекстуальный анализ для изучения функциональной специфики слов и их значений в структуре текстов сказок; когнитивно-прагматический метод для интерпретации стилистических приемов в художественном дискурсе; сравнительный анализ для сопоставления текстов сказок в целях выявления сходств и различий в структуре и содержании.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования материалов статьи на лекционных и практических занятиях по стилистике, лексикологии, зарубежной литературе и практическому курсу английского языка.

Результаты исследования и их обсуждение

Для определения изоморфных и алломорфных черт в текстах сказок на ночь проведем лингвистический анализ каждой из них.

Рассмотрим стилистические особенности текста сказки “*Guess how much I love you*” и их роль в создании образов главных героев и атмосферы в произведении. Книга для детей “*Guess how much I love you*” («Знаешь, как я тебя люблю?») была написана североирландским писателем Сэмюэлом Макбрэтни. Впервые книга с иллюстрациями Аниты Джерам была опубликована в 1994 г. Эта история — сказка для детей — быстро приобрела популярность и была переведена на более чем 50 языков. Считаем, что данная книга оказывает благоприятное влияние на развитие ребенка от 1,5 до 3 лет. Хотя и указывается, что книга рассчитана на чтение перед сном, но ее можно читать в любое время суток. Она способствует расширению словарного запаса и кругозора ребенка, пространственному мышлению. В этой простой и в то же время удивительной сказке образы главных героев раскрыты очень точно и ярко через процесс игры (движения), что вызывает только положительные эмоции у ребенка.

На первый взгляд, книга представляет собой небольшую историю о двух зайцах, точнее, эмоциональный диалог о выражении чувств любви и нежности. Главные герои — Little Nutbrown Hare и Big Nutbrown Hare (Маленький Зайчонок и Большой Заяц) — «соревнуются» между собой, доказывая кто кого больше любит. Маленький Зайчонок изо всех сил старается продемонстрировать, как сильно он любит Большого Зайца, но Большой Заяц всегда имеет в этом состязании перевес по отношению к Зайчонку. История отражает большую любовь родителей к своим детям. Как видим, главные герои не называются как мама/папа, или сын/дочь, т.е. ребенок (гендерно нейтрально), входя в образ Маленького Зайчонка, на месте Большого Зайца может представить маму или папу. Для ребенка очень важно чувствовать присутствие родителей, которое в первую очередь связано с потребностью в безопасности. Ребенок должен знать, что в семье его принимают, считаются с его мнением и доверяют ему. Чем больше выражает свои чувства, тем лучше у него формируется речь. Именно с помощью слов ребенок учится выражать свои мысли, чувства и эмоции, что и подтверждает нам Маленький Зайчонок в этой истории. Автор с первых строк

использует прием антитезы, противопоставляя друг другу главных героев, показывает взаимоотношения поколений, их ценности и чувства, контраст, в чем и проявляется эстетическая функция данного приема.

Название произведения в русском варианте «Знаешь, как я люблю тебя?» представляет собой такой синтаксический стилистический прием, как риторический вопрос. В этом названии мы ощущаем призыв к каждому ребенку ответить на него самостоятельно, тем самым до начала чтения у ребенка уже укрепляются теплые отношения с родителями. С помощью этого вопроса автор вовлекает читателя в рассуждение. Риторический вопрос выступает в функции усиления выразительности. В английском же варианте “Guess how much I love you” риторический вопрос следует после глагола в повелительной форме guess (догадайся/догадайтесь), таким образом побуждая главных героев к действию. Следует отметить, что в английском варианте эмоциональный эффект более сильный, ярче проявляется функция привлечения внимания читателя.

Произведение построено на использовании различного рода глаголов: глаголы действия или динамические глаголы: hold on tight (крепко ухватить), stretch out (раскинуть руки), reach (тянуться), hop (скакать), tumble (кувыркаться), lean over (наклониться), swing up (подбросить); многократный повтор статического глагола эмоции: love (любить), laugh (смеяться), kiss (целовать); статические глаголы умственной деятельности: think (думать), say (сказать), guess (догадываться), listen (слушать). Следует отметить, что глагол love в отличие от других употребляется в тексте всегда в настоящем времени (Present Simple). Таким образом, читатель понимает, что любовь существует и она безгранична.

Основной стилистический прием, используемый автором, — это гипербола. В большинстве примеров он комбинирует гиперболу с такими изобразительно-выразительными средствами, как сравнение, повтор и антитеза, что «придает высказыванию живость и яркость воздействия, а также моделирует смысл художественного текста» [1. С. 444].

Рассмотрим в тексте сказки примеры гиперболы с элементами сравнения: “stretching out his arms as wide as they could go” (раскинуть руки настолько широко, насколько это возможно) (здесь и далее перевод мой. — З. С.); “I love you as high as I can reach” (Я люблю тебя настолько высоко, насколько могу дотянуться); “I love you as high as I can hop!” (Я люблю тебя настолько высоко, насколько могу прыгнуть); “I love you all the way down the lane as far as the river” (Я люблю тебя далеко, до самой реки по тропинке). Как видим, все эти примеры выражают эмоциональное признание и объяснение в любви, прилагательные wide (широкий), high (высокий), far (далекий) раскрывают всю полноту чувств детско-родительской любви. Основная функция данного стилистического приема состоит «в усилении изобразительности и образности сказанного, описании собственных эмоций и высказывании своей оценки» [2. С. 99].

В предложениях “I love you all the way up to my toes” he said («Я люблю тебя до самых кончиков задних лап», — сказал он) и “And I love you all the way up to your toes” said Big Nutbrown Hare («И я тебя люблю до самых кончиков твоих лап», — сказал Большой Заяц) совмещены сразу три стилистических приема: гипербола, повтор и антитеза. Каждый новый пример гиперболы дополняет и усиливает предыдущий, подчеркивает, что это не просто обмен информацией между двумя «существами», а важное глубинное, внутреннее чувство, которое создает позитивную энергию. В предложениях “I love you right up to the moon” he said («Я тебя люблю до самой луны», — сказал он) и “I love you right up to the moon — and back” (Я тебя люблю до самой луны и обратно) также пример гиперболы с антитезой. Из данного примера видим, что автор не ставит точку, а подчеркивает, что их спор, их игра не заканчиваются. Читатель понимает, что завтра снова Зайчонок будет познавать мир в движении, осваивать пространство и выражать свои внутренние чувства и мысли.

Несмотря на небольшой объем сказки, она насыщена ярким эмоциональным персонифицированным диалогом с элементами антитезы, гиперболы и повтора между главными героями.

Книга *“I love you to the moon and back”* («Люблю тебя до Луны и обратно») была написана английской писательницей Амелией Хепворт. Впервые эта книга с иллюстрациями Тима Уорнса была опубликована в 2015 г. Она так же, как и предыдущая, рассчитана на детей до 3 лет (baby and toddler) перед сном (bedtime story). Сказка написана в стихотворной форме. Эта книга о Большом Медведе и Маленьком Медведе, которые придумывают новые способы поделиться своей любовью. Большой Медведь любит Маленького Медведа все больше и больше с каждым днем, до Луны и обратно. Следует уточнить, что в названии произведения опять противопоставляются главные герои I (Я) и You (Ты), два медведя (родитель и ребенок). Несмотря на то, что автор нигде не прописывает Big Bear и Little Bear, читатель понимает это, исходя из спокойных, приятных красочных иллюстраций и самого текста сказки. Название сказки построено на использовании гиперболы, способствующей созданию волшебной атмосферы. Гиперболизации подвержены активные действия героев, их эмоции и чувства. Автор старается показать читателю необычное в самых обычных явлениях, научить не растрчивать детскую непосредственность, искренне радоваться мелочам и верить в чудеса.

Текст сказки начинается с синтаксической конструкции в настоящем времени (Present Simple) I love (Я люблю — N+V), которая повторяется пять раз. В первых трех предложениях данный пример выступает в роли анафоры (**I love** our time together... **I love** our bathtime silliness... **I love** to lift... / Я люблю наше время, проведенное вместе... Я люблю наши глупости купания... Я люблю поднимать...), придающей ритмичность, эмоциональность и музыкальность словам Медведицы (Big Bear). Статический глагол love выражает чувство любви родителя к своему ребенку.

Несмотря на лаконичность текста и небольшую насыщенность стилистическими средствами, сказка наполнена множеством глаголов действий: глаголы в настоящем простом времени (Present Simple) — start (начинать), splash (плескаться), play (играть); инфинитивы — to live (жить), to share (делиться), to show (показывать); глаголы в настоящем продолженном времени (Present Continuous) — we're touching (носы) (дотрагиваться, касаться), playing chase (гоняться, догонять), seeing friends (встречаться с друзьями); глаголы в будущем простом времени (Future Simple) — will climb (подниматься), won't fall (не падать); в повелительном наклонении — hold tight (держишь крепко), snuggle (прижмись, свернись калачиком). Все перечисленные виды глаголов создают определенный тон повествования: позволяют «показать стремительность и быстроту сменяемых действий» [4. С. 39].

Метафора “to share the magic of the shining skies above” (разделить с тобой магию сияющего неба) рисует красивую удивительную картину природы, показывает единение героев с этой красотой. Благодаря этому тропу читатель может проследить состояние главных героев: наслаждение, восхищение, очарованность, доброта, доверие, счастье, признание. В данном примере существительное sky (небо) употреблено во множественном числе, происходит перенос значения (считаем, что автор подразумевает звезды на небе). Таким образом, метафора играет эстетическую роль: вызывает у читателя «эстетизированную эмоцию, привлекает внимание, чарует» [3. С. 137].

Эпитеты, а именно адвербиальный постпозиционный “snuggle safely” (прижаться крепко) и адъективный препозиционный “my precious little one” (мой драгоценный малыш / мое золотко), помогают оценить происходящие события, более точно охарактеризовать действия и поведения героев сказки, их взаимоотношения. В данных примерах эпитеты передают чувство любви, внимание и доброту.

Предложение “I love you to the moon and stars” (Я люблю тебя до Луны и звезд) представляет собой пример метафорической гиперболы, подчеркивающей потребность родителя и ребенка в большой любви: объятиях, ласковых словах, поддержке. Именно безграничная любовь родителей оказывает огромное влияние на детей, является движущим импульсом для умственного и творческого развития.

В предложении “Our love is always with us, and it never, ever ends” (Наша любовь всегда с нами, и она никогда-никогда не закончится) присутствует гипербола, выраженная морфемным подхватом “never, ever”. Данный повтор усиливает выразительность текста и создает ритмичность, а также характеризует сильные чувства героев.

Несмотря на лаконичность стихотворной сказки, создается приятная атмосфера искренних чувств за счет использования повторов, метафор, гипербол и эпитетов.

Книга “*I Love you all year through*” («Я люблю тебя круглый год»), рассчитанная на детей в возрасте от 1,5 до 3 лет, была написана английской писательницей Стэфани Стенсби. Впервые эта книга — сказка в стихах — с иллюстрациями Сьюзи Мейсон была опубликована в 2019 г. Эту книгу родители могут читать детям в любое время суток, но предпочтительнее отнести ее к сказкам на ночь. В этой прекрасной истории есть что-то волшебное: меняются времена года, цвета и краски, сочетаются цифровые рисунки с мягкими акварельными элементами, чувствуется нежность и теплота, передающие вездесущую неизменную сильную родительскую любовь. На каждой странице книги читатель может увидеть изображение разных животных (но обязательно родитель и малыш) в их естественной среде обитания. Эта история идеально подходит для сна и «посиделок» в обнимку.

Следует отметить, что в тексте автор использует простые рифмы и короткие предложения, особенно не нагружает читателя стилистическими средствами, что способствует легкому запоминанию сказки. В тексте ярко представлены динамические глаголы, выраженные, главным образом, простым настоящим временем (Present Simple): lights up (зажигать), drift upon (развеваться/парить), drips (капать), melts away (таять/растаять), welcome (приветствовать/встречать), while away (коротать), splash (плескаться), shimmers (мерцать), curl up (свернуться калачиком). Данные глаголы показывают определенные совместные действия главных героев, подчеркивая развитие сюжета сказки.

Каждое время года характеризуется ключевыми словами: winter (зима) — frost, ice, snowflakes, snowfall (мороз, лед, снежинки, снегопад); spring (весна) — blossom blooming, April showers (цветение, апрельский ливень); summer (лето) — hazy, lazy, warm (туманный/дымчатый, ленивый, теплый); autumn (осень) — red, gold, rain, wind (красный, золотой, дождь, ветер). Как видим, каждое время года имеет свои особенности, свое настроение и красоту.

Автор использует эпитеты: адвербиальные препозиционные “slowly melts away” (медленно таять), “joyfully we splash” (радостно плескаемся) и адъективные препозиционные “hazy summer” (туманное/дымчатое лето), “my darling, precious one” (мой дорогой, мой драгоценный малыш), характеризующие действия и поведение героев сказки, явления природы. Все это вызывает у читателей позитивные эмоции.

В тексте имеют место повторы: конструкции *I love* (2), *I love you* (3), *I'll love you* (1). Основу данных конструкций составляет статический глагол love, раскрывающий атмосферу сильной любви и создающий определенный ритм произведению.

Метафоры “ice lights up the night» (лед освещает ночь), “snowflakes drift upon the breeze” (снежинки развеваются на ветру) помогают прочувствовать красоту природы и особенности природных явлений.

Гипербола и повтор “In wind and rain and sun, from dawn to dusk and all year through...” (В ветер и в дождь, и когда солнце от рассвета до заката, и круглый год...) создают эффект присутствия главного героя повсюду.

В таблице приведены результаты сравнительного анализа сказок на ночь.

Таблица

Сравнительный анализ сказок на ночь

Критерий	“Guess how much I love you”	“I love you to the moon and back”	“I love you all the year through”
Страна	UK (+)	UK (+)	UK (+)
Дата публикации	1994	2015	2019
Основа названия сказки (I love you)	+	+	+
Тема, идея сказки	+	+	+
Наличие цветных иллюстраций	+	+	+
Жанр (сказка на ночь / bedtime story)	+	+	+
Форма	Прозаическая	Стихотворная	Стихотворная
Главные герои в образе животных (родитель – ребенок)	+	+	+
Конкретизация главных героев	Указаны в тексте	– Не указаны в тексте, догадываемся по иллюстрациям	– Не указаны в тексте, догадываемся по иллюстрациям
Наличие диалога в тексте	Оба героя разговаривают	– Один герой разговаривает (монолог родителя)	– Один герой разговаривает (монолог родителя)
Сложность и лаконичность текста	+	+	+
Наличие глаголов действий	+	+	+
Наличие стилистических средств	+	+	+
Повтор	+	+	+
Гипербола	+	+	+
Метафора	–	+	+
Эпитет	–	+	+
Сравнение	+	–	–
Антитеза	+	–	–

Как видим, изоморфизм сказок на ночь (bedtime stories) проявляется в названии, теме и идеи произведения: безграничная, бесценная любовь, которая будет движущей силой на протяжении всей жизни. Авторы произведений обращают внимание читателя на то, что следует больше говорить слов любви, их необходимо слышать и ребенку, и взрослому. Главные герои раскрывают глубину своих искренних чувств. Читатель может проследить посыл автора о необходимости чтения сказок на ночь, потому что они укрепляют связь родителей с ребенком, развивают эмпатию и эмоциональный интеллект.

Заключение

Все три сказки содержат яркие иллюстрации, воссоздающие в воображении ребенка предметно-пространственную среду: он знакомится не просто с персонажами, но и с их действиями, окружающими предметами и явлениями природы.

Наличие динамических глаголов показывает взаимодействие между родителем и ребенком. Дети учатся общаться, наблюдая за своими родителями. Чем это общение доброжелательнее, тем правильнее формируется самооценка ребенка, верней вырабатываются такие качества, как уважение и понимание.

Изоморфизм проявляется в наличии таких стилистических средств, как повтор и гипербола, используемых в целях усиления выразительности текста сказки и создания точной характеристики главных героев.

Алломорфизм представленных сказок выражается в конкретизации главных героев: только в произведении “Guess how much I love you” автор употребляет в тексте имена героев (Big Nutbrown Nare и Little Nutbrown Nare), в двух других произведениях имена героев отсутствуют, читатель понимает, кто главный герой, только исходя из иллюстраций. Не называя имен героев, автор дает простор для читательской ассоциации самих себя с персонажами сказки. Имя не несет никакой важной информации, для читателя более значимы размышления и поступки персонажей и их взаимоотношения.

Диалог между героями происходит только в произведении “Guess how much I love you” (своего рода беседа-соревнование), в остальных присутствует монолог родителя (обращение к своему ребенку). Беседа-соревнование развивает умение слушать и понимать друг друга. В процессе такого соревнования воспитывается не только культура общения, но и умение сотрудничать друг с другом и находить компромисс. Монолог родителя помогает на подсознательном уровне сформировать у малыша чувство поддержки, защищенности в семье.

Алломорфизм также проявляется в формах литературного художественного языка — прозаической и стихотворной. В одном случае читатель движется от предложения к предложению, видит свободу изложения в речи героев, диалог создает четкую связь между предложениями. В другом — прослеживается определенное деление на периоды — время суток (утро, день, вечер, ночь) или смена времени года (зима, весна, лето, осень).

Отмечаются незначительные различия в использовании стилистических средств: в сказках стихотворной формы — эпитеты и метафоры, в прозаической сказке — сравнение и антитеза.

Настоящее исследование выступает своего рода рекомендацией для родителей о тщательном выборе сказок на ночь: сказка должна быть написана простым и понятным языком и должна вызывать только положительные эмоции.

Литература

1. *Хартунг В.Ю.* Гипербола в англоязычной авторской сказке как одно из средств создания образа персонажа (на материале сказки Р. Даля «Чарли на шоколадной фабрике») // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 4 (89). С. 444–446.

2. *Власова Е.В., Тисленкова И.А.* Сравнение в речи представительниц средних классов английской лингвокультуры (на материале современного английского языка) // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 5. С. 98–111.

References

1. *Khartung V.Iu.* Giperbola v angloiazychnoi avtorskoi skazke kak odno iz sredstv sozdaniia obraza personazha (na materiale skazki R. Dalia «Charli na shokoladnoi fabrike») // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia. 2021. No. 4 (89). S. 444–446.

2. *Vlasova E.V., Tislenkova I.A.* Sravnenie v rechi predstavitel'nits srednikh klassov angliiskoi lingvokul'tury (na materiale sovremennogo angliiskogo iazyka) // Sovremennye issledovaniia sotsial'nykh problem. 2020. T. 12. No. 5. S. 98–111.

3. Богданова Е.С. Метафора в художественном тексте: функции, восприятие, интерпретация // Вестник Рязанского государственного ун-та им. Есенина. 2016. № 3 (52). С. 134–145.

4. Киргизова М.М., Белкова Т.М. Функционирование глагольных категорий вида и времени в рассказе А.П. Чехова «На подводе» // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. Т. 28. С. 39–42. URL: <http://e-koncept.ru/2017/770680.htm>

3. Bogdanova E.S. Metafora v khudozhestvennom tekste: funktsii, vospriatie, interpretatsiia // Vestnik Riazanskogo gosudarstvennogo un-ta im. Esenina. 2016. No. 3 (52). S. 34–145.

4. Kirgizova M.M., Belkova T.M. Funktsionirovanie glagol'nykh kategorii vida i vremeni v rasskaze A.P. Chekhova «Na podvode» // Nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal «Kontsept». 2017. T. 28. S. 39–42. URL: <http://e-koncept.ru/2017/770680.htm>



Сиразиева Зарина Наилевна,

кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации
Институт управления, экономики и финансов
Казанский федеральный университет

Sirazieva Zarina N.,

Candidate of Philology, Docent,
Associate Professor of the Foreign Languages and Professional Communication
Department
Institute of Management, Economics and Finance
Kazan Federal University

e-mail: nygnoe@mail.ru



Статья поступила: 27.02.2025

Принята к печати: 27.03.2025